



# Programa de tierras de regadío RESUMEN DE LOS RESULTADOS DE LAS MUESTRAS DE LABORATORIO PARA USUARIOS DE POZOS AGRÍCOLAS DOMÉSTICOS

## Información para los usuarios de pozos agrícolas domésticos

Está recibiendo esta notificación para informarle sobre la calidad del agua de un pozo agrícola doméstico que puede estar utilizando para beber, cocinar o para otros típicos fines domésticos.

La Junta Regional de Control de la Calidad del Agua de la Costa Central exige que se tomen muestras de todos los pozos agrícolas domésticos todos los años entre el 1 de marzo y el 31 de mayo, y que las muestras sean analizadas por un laboratorio en busca de nitrato y 1,2,3-tricloropropano (1,2,3-TCP) debido a los riesgos para la salud asociados a estas sustancias que suelen encontrarse en las aguas subterráneas de las zonas agrícolas.

La siguiente información indica la cantidad de nitrato y 1,2,3-TCP que un laboratorio ha detectado en una muestra de agua de un pozo doméstico en la granja donde es posible que viva, trabaje o visite. *Si el laboratorio ha detectado nitrato y/o 1,2,3-TCP en la muestra de agua del pozo, la presencia de estas sustancias no indica necesariamente que el agua no sea segura para su uso o que suponga un riesgo para su salud.*

Es razonable esperar que el agua potable, incluida el agua embotellada, contenga al menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. El estado de California y la Agencia de Protección Ambiental de EE. UU. (EPA) han determinado los niveles más altos de muchas sustancias permitidos en el agua potable; estos niveles se conocen como normas de agua potable o niveles máximos de contaminantes (MCL). Los MCL para el nitrato y el 1,2,3-TCP se incluyen en la información que aparece a continuación para que puedan ser comparados con la cantidad de estas sustancias detectadas en la muestra del pozo. Si la cantidad de nitrato en la muestra del pozo es superior a su MCL, el agua no debe utilizarse para beber, preparar la fórmula para el bebé, cocinar o para otros fines en los que el agua pueda consumirse. Si el 1,2,3-TCP en la muestra del pozo es superior a su MCL, el agua no debe utilizarse para beber, cocinar o para otros usos sanitarios, incluyendo ducharse o bañarse. En tales situaciones, la Junta Regional de Control de la Calidad del Agua de la Costa Central aconseja el uso de una fuente de agua alternativa (por ejemplo, agua embotellada para el consumo) o el tratamiento del agua mediante un sistema de tratamiento aprobado por la División de Agua Potable de la Junta Estatal de Control de Recursos de Agua<sup>1</sup>. Los usuarios de pozos domésticos pueden optar por utilizar un sistema de tratamiento o una fuente de agua alternativa, aunque la cantidad de nitrato y/o 1,2,3-TCP sea inferior (pero cercana) a su MCL.

Con esta notificación también se proporciona más información sobre el nitrato y el 1,2,3-TCP, incluida la información relacionada con los riesgos para la salud.

Si tiene alguna pregunta sobre la información que se le ha proporcionado, póngase en contacto con las siguientes personas:

- Personal del Programa de tierras de regadío de la Junta Regional de Control de la Calidad del Agua de la Costa Central en [AgNOI@waterboards.ca.gov](mailto:AgNOI@waterboards.ca.gov) o al (805) 549-3148.
- Línea directa de la EPA sobre el agua potable: (800) 426-4791.
- La página web de la EPA de EE. UU. sobre el agua potable en <https://www.epa.gov/ground-water-and-drinking-water>.
- Su proveedor de atención médica y/o el departamento de salud de su condado (vea la página siguiente).

---

<sup>1</sup> [https://www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/certlic/device/watertreatmentdevices.html](https://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/certlic/device/watertreatmentdevices.html)

# Departamentos de Salud de los condados de la Costa Central

## Condado de Monterey

- Ric Encarnacion, Director
  - [encarnacionr@co.monterey.ca.us](mailto:encarnacionr@co.monterey.ca.us) (831) 755-4542
- Cheryl Sandoval, Supervisora del Programa de Protección del Agua Potable
  - [sandovalcl@co.monterey.ca.us](mailto:sandovalcl@co.monterey.ca.us) (831) 755-4552

## Condado de San Benito

- Daryl Wong, Gerente de Salud Ambiental
  - [dwong@cosb.us](mailto:dwong@cosb.us) (831) 636-4035
- Lynn Mello, Subdirectora de Salud Pública
  - (831) 636-4035 (línea principal)

## Condado de San Luis Obispo

- Elizabeth A. Pozzebon, DrPH, REHS, Directora de la División de Salud Ambiental
  - (805) 781-5544 (línea principal)
- Leslie Terry, Supervisora de Salud Ambiental
  - [lterry@co.slo.ca.us](mailto:lterry@co.slo.ca.us) (805) 781-5553

## Condado de Santa Barbara

- Lars Seifert, Director de Servicios de Salud Ambiental
  - [lars.seifert@sbcphd.org](mailto:lars.seifert@sbcphd.org) (805) 681-4934
- Marilyn Merrifield, REHS, Inspectora del Plan de Pozos de Agua de Santa Barbara
  - [marilyn.merrifield@sbcphd.org](mailto:marilyn.merrifield@sbcphd.org) (805) 681-4941
- Jason Johnston, REHS, Inspectora del Plan de Pozos de Agua de Santa Maria / Supervisor de servicios técnicos
  - [jjohnston@sbcphd.org](mailto:jjohnston@sbcphd.org) (805) 346-7348

## Condado de Santa Clara

- Rochelle Gaddi, Directora Interina del Departamento de Salud Ambiental
  - [rochelle.gaddi@cep.sccgov.org](mailto:rochelle.gaddi@cep.sccgov.org) (408) 918-3449
- Línea principal del Distrito de Agua del Valle
  - (408) 265-2600

## Condado de Santa Cruz

- Dra. Marilyn Underwood, Directora de Salud Ambiental
  - [marilyn.underwood@santacruzcounty.us](mailto:marilyn.underwood@santacruzcounty.us) (831) 454-2797
- Nathan Salazar, Programa de Regulación del Agua Potable
  - [nathan.salazar@santacruzcounty.us](mailto:nathan.salazar@santacruzcounty.us) (831) 454-2145

## Resumen de los resultados de las muestras de laboratorio de los usuarios de pozos agrícolas domésticos

<b>Nombre del rancho:</b>		<b>Número AGL:</b>	
<b>Nombre del pozo:</b>		<b>Fecha de recolección de la muestra:</b>	

Sustancia	Resultados de las muestras de laboratorio <sup>1</sup>	Unidades	Norma de agua potable (MCL) <sup>2</sup>	¿La muestra es mayor que la norma de agua potable (MCL)? Sí/No/No aplica <sup>3</sup>
Nitrato <sup>4</sup>		Miligramos por litro (mg/L)	10 mg/L	
1,2,3-TCP		Microgramos por litro (µg/L)	0.005 µg/L	

<sup>1</sup> Si los resultados de las muestras de laboratorio son "NA" (que significa "No Aplicable") para el 1,2,3-TCP, es porque la Junta Regional de Control de Calidad del Agua de la Costa Central permitió que el muestreo y las pruebas de laboratorio para el 1,2,3-TCP se interrumpieran con base en un historial de valores no detectados.

<sup>2</sup> La norma de agua potable (también conocida como nivel máximo de contaminantes o MCL) es el nivel más alto de un contaminante químico permitido en el agua potable.

<sup>3</sup> "NA" significa "No aplicable" y se utiliza solo si las pruebas de 1,2,3-TCP fueron suspendidas.

<sup>4</sup> Nitrato medido como nitrógeno (o "N") o nitrato + nitrito medidos como N. El laboratorio no debe medir el nitrato como nitrato (o "NO<sub>3</sub>"), que tiene un MCL de 45 mg/L.

<b>Nombre de la persona que proporciona esta notificación a los usuarios del pozo:</b>	
<b>Título/posición:</b>	
<b>Número de teléfono:</b>	
<b>Dirección de correo electrónico:</b>	
<b>Fecha en la que se proporcionó esta notificación a los usuarios del pozo:</b>	
<b>Medidas adoptadas si los resultados de las muestras de laboratorio son superiores al MCL:</b>	

## NITRATO (NO<sub>3</sub>) INFORMACIÓN SOBRE LA SALUD

El nitrato es una sustancia incolora e inodora que se disuelve y se mueve fácilmente en las aguas subterráneas. Si el nitrato llega a las aguas subterráneas, puede contaminar los suministros de agua potable. Las fuentes habituales de nitrato en los suministros de agua potable son la escorrentía y la filtración a las aguas subterráneas del uso de fertilizantes, los tanques sépticos, las aguas residuales y las explotaciones ganaderas confinadas. La cantidad de nitrato medida en el agua puede variar con el tiempo debido a las lluvias o a los cambios en la actividad agrícola.

A veces se hace referencia al nitrato por su composición química, que es "NO<sub>3</sub>".

La norma de agua potable, también conocida como nivel máximo de contaminante (o "MCL"), para el nitrato medido como nitrógeno es de 10 miligramos por litro (mg/L).

**Consideraciones de salud:** El nitrato en el agua potable en niveles por encima al MCL (10 mg/L cuando el nitrato se reporta como nitrógeno<sup>2</sup>) es un riesgo para la salud de los bebés menores de seis meses. Los bebés menores de seis meses que beben agua o fórmula para bebés elaborados con agua que contiene nitrato en niveles superiores a 10 mg/L pueden enfermar gravemente con rapidez y, si no reciben tratamiento, pueden morir. Esto se debe a que los altos niveles de nitrato en el agua potable pueden interferir con la capacidad de la sangre del bebé para transportar oxígeno, lo que provoca una enfermedad grave llamada "síndrome del bebé azul" o metahemoglobinemia. Los síntomas incluyen dificultad para respirar y piel azulada. Si se presentan síntomas, busque atención médica de inmediato. Los niveles de nitrato superiores a 10 mg/L también pueden afectar la capacidad de la sangre para transportar oxígeno en las mujeres embarazadas. Si está cuidando a un bebé o está embarazada, debe pedir recomendaciones sobre el nitrato a su proveedor de atención médica y/o al departamento de salud ambiental de su condado.

### Consejos para reducir la exposición:

- Use una fuente de agua alternativa para beber, cocinar, preparar la fórmula para el bebé, hacer cubitos de hielo y cepillarse los dientes.
- Hervir, congelar, filtrar o dejar reposar el agua no reduce el nivel de nitrato.
- No hierva el agua para reducir la concentración de nitrato en el agua, ya que puede aumentar el nivel de nitrato en el resto del agua.
- Instale y mantenga un sistema de tratamiento del agua capaz de reducir los niveles de nitrato por debajo del MCL. Existen sistemas de tratamiento que pueden tratar (1) toda el agua utilizada en todos los grifos de un edificio, o (2) el agua utilizada en un solo grifo. Se aconseja consultar a un profesional del tratamiento del agua. Los sistemas de tratamiento aprobados por el estado de California se pueden encontrar aquí:  
[https://www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/certlic/device/watertreatmentdevices.html](https://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/certlic/device/watertreatmentdevices.html)  
(consulte *Registered Water Treatment Devices* (dispositivos de tratamiento de agua registrados) para el nitrato).

**Para obtener más información, consulte las referencias adjuntas sobre el nitrato.**

---

<sup>2</sup> Cuando el nitrato se mide "como nitrógeno" o "como N", el MCL es de 10 mg/L. Los resultados de laboratorio que informan del nitrato "como nitrato" o "como NO<sub>3</sub>" deben compararse con una norma de agua potable de 45 mg/L.

## INFORMACIÓN DEL 1,2,3-TRICLOROPROPANO (1,2,3-TCP) SOBRE LA SALUD

El 1,2,3-TCP es un compuesto químico artificial que se desplaza fácilmente con el flujo del agua subterránea. Se ha detectado en toda California en algunos sistemas públicos de agua, pozos de monitoreo y pozos domésticos privados. El 1,2,3-TCP se ha usado como disolvente de limpieza y desengrasado, y a veces se detecta en sitios de residuos industriales o peligrosos. En las zonas agrícolas, el 1,2,3-TCP se asocia a la aplicación de fumigantes del suelo (es decir, pesticidas) que contenían 1,2,3-TCP como impureza. El uso de fumigantes de suelos que contienen 1,2,3-TCP en zonas agrícolas fue más frecuente desde la década de 1950 hasta los años noventa. En los lugares donde el 1,2,3-TCP se ha desplazado a las aguas subterráneas, permanece en ellas durante mucho tiempo.

La norma de agua potable de California, también conocida como nivel máximo de contaminantes (o "MCL"), para el 1,2,3-TCP es de 0.005 microgramos por litro ( $\mu\text{g/L}$ ), o 5 partes por billón (una concentración muy baja).

**Consideraciones de salud:** La exposición puede producirse al beber o cocinar con agua que contenga 1,2,3-TCP, o al respirar 1,2,3-TCP en forma de vapor cuando se evapora del agua del grifo durante la ducha y otros usos del agua en el hogar. Algunas personas que beben agua que contiene 1,2,3-TCP en niveles por encima del MCL durante muchos años pueden tener un mayor riesgo de contraer cáncer. Para obtener más información sobre los riesgos para la salud asociados al 1,2,3-TCP, se aconseja consultar a un proveedor de atención médica y/o al departamento de salud ambiental de su condado.

### Consejos para reducir la exposición:

- Use una fuente de agua alternativa para beber, cocinar, hacer cubitos de hielo, lavarse los dientes, ducharse o bañarse y lavar los platos a mano.
- Instale y mantenga un sistema de tratamiento del agua capaz de reducir los niveles de 1,2,3-TCP por debajo del MCL. Existen sistemas de tratamiento que pueden tratar toda el agua utilizada en todos los grifos de un edificio. No se recomiendan los sistemas de tratamiento que solo tratan el agua en los grifos individuales para el tratamiento del 1,2,3-TCP. Se aconseja consultar a un profesional del tratamiento del agua. Los sistemas de tratamiento aprobados por el estado de California se pueden encontrar aquí:  
[https://www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/certlic/device/watertreatmentdevices.html](https://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/certlic/device/watertreatmentdevices.html)  
(consulte Registered Water Treatment Devices (dispositivos de tratamiento de agua registrados) a partir de enero de 2019 para los compuestos orgánicos volátiles o VOC, porque el 1,2,3-TCP está clasificado como VOC).

**Para obtener más información, consulte las referencias adjuntas sobre el 1,2,3-TCP.**

## Referencias sobre el nitrato:

Junta Estatal de Control de Recursos de Agua de California - División de Agua Potable. 2016. "Nitrates and Nitrites in Drinking Water" (Nitratos y nitritos en el agua potable). [https://www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/certlic/drinkingwater/Nitrate.html](https://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/certlic/drinkingwater/Nitrate.html)

Junta Estatal de Control de Recursos de Agua de California - División de Agua Potable. 2017. "Groundwater Information Sheet - Nitrate" (Hoja informativa sobre el agua subterránea - Nitrato). Programa de vigilancia y evaluación del medioambiente de las aguas subterráneas (GAMA). [https://www.waterboards.ca.gov/water\\_issues/programs/gama/docs/coc\\_nitrate.pdf](https://www.waterboards.ca.gov/water_issues/programs/gama/docs/coc_nitrate.pdf)

Junta Estatal de Control de Recursos de Agua de California - División de Agua Potable. 2022. "Instructions for Completing the 2021 Consumer Confidence Report (CCR) for Small Water Systems" (Instrucciones para completar el Informe sobre la confianza de los consumidores (CCR) de 2021 para los pequeños sistemas de agua). [https://www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/certlic/drinkingwater/CCR.html](https://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/certlic/drinkingwater/CCR.html)

## Referencias sobre el 1,2,3-TCP:

Oficina de evaluación de peligros para la salud ambiental de California. 2022. "The Proposition 65 List" (La lista de la Proposición 65). <https://oehha.ca.gov/proposition-65/chemicals/123-trichloropropane>

Junta Estatal de Control de Recursos de Agua de California - División de Agua Potable. 2020. "1,2,3-Trichloropropane (1,2,3-TCP)" (1,2,3-Tricloropropano (1,2,3-TCP)). [https://www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/certlic/drinkingwater/123TCP.html](https://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/certlic/drinkingwater/123TCP.html)

Junta Estatal de Control de Recursos de Agua de California - División de Agua Potable. 2022. "Instructions for Completing the 2021 Consumer Confidence Report (CCR) for Small Water Systems" (Instrucciones para completar el Informe sobre la confianza de los consumidores (CCR) de 2021 para los pequeños sistemas de agua). [https://www.waterboards.ca.gov/drinking\\_water/certlic/drinkingwater/CCR.html](https://www.waterboards.ca.gov/drinking_water/certlic/drinkingwater/CCR.html)

Junta Estatal de Control de Recursos de Agua de California - División de Calidad del Agua. 2017. "Groundwater Information Sheet 1,2,3- Trichloropropane (TCP)" (Hoja informativa sobre el agua subterránea - 1,2,3-Tricloropropano (1,2,3-TCP)). Programa de vigilancia y evaluación del medioambiente de las aguas subterráneas (GAMA). [https://www.waterboards.ca.gov/gama/docs/coc\\_tcp123.pdf](https://www.waterboards.ca.gov/gama/docs/coc_tcp123.pdf)

Biblioteca Nacional de Medicina. ChemDplus. 2022. "1,2,3-Trichloropropane" (1,2,3-Tricloropropano). <https://chem.nlm.nih.gov/chemidplus/rn/96-18-4>

Departamento de Salud y Servicios Humanos de Estados Unidos. 2011. "Report on Carcinogens, Twelfth Edition" (Informe sobre carcinógenos, duodécima edición). Servicio de Salud Pública, Programa Nacional de Toxicología. 12ª edición. <http://ntp.niehs.nih.gov/ntp/roc/twelfth/roc12.pdf>

Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos. Oficina de Restauración y Reutilización de Instalaciones Federales. 2014. "Technical Fact Sheet – 1,2,3-Trichloropropane (TCP) January 2014" (Ficha técnica - 1,2,3-Tricloropropano (TCP) Enero de 2014). [https://www.epa.gov/sites/default/files/2014-03/documents/ffrofactsheet\\_contaminant\\_tcp\\_january2014\\_final.pdf](https://www.epa.gov/sites/default/files/2014-03/documents/ffrofactsheet_contaminant_tcp_january2014_final.pdf)